Porównanie tłumaczeń Kapłańska 6:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będzie się to przyrządzać na oliwie na patelni. Przyniesiesz\* zaczynione, wypieczone\*\* kawałki ofiary z pokarmów (i) ofiarujesz woń przyjemną dla JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ofiarę tę będzie się przyrządzało w oliwie na patelni. Dobrze zaczynione, wypieczone i pokruszone kawałki ofiary z pokarmów zostaną następnie złożone jako woń miła JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będzie ona przyrządzona na patelni z oliwą. Przyniesiesz ją smażoną i będziesz składać w kawałkach jako ofiarę pokarmową na miłą woń dla JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W pańwi z oliwą będzie gotowana; smażoną przyniesiesz ją, usmażoną ofiarę śniedną w sztukach ofiarować będziesz ku wdzięcznej wonności Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | która w panewce zaczyniona oliwą usmażona będzie. A ofiaruje ją ciepłą na wonność nawdzięczniejszą PANU |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będzie ona przyrządzona na patelni z oliwą. Kiedy będzie rozrobiona, przyniesiesz ją. Ofiarujesz ją jako ofiarę pokarmową podzieloną na kawałki. Będzie to woń miła Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będzie się to przyrządzać na oliwie na patelni. Przyniesiesz to dobrze wypieczone i złożysz rozkruszone jako ofiarę z pokarmów, woń przyjemną dla Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Naczynie gliniane, w którym ją gotowano, należy rozbić, jeżeli zaś była gotowana w naczyniu miedzianym, powinno się je wyszorować i wypłukać wodą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli mięso zostanie ugotowane w glinianym naczyniu, to należy je rozbić, a jeżeli w miedzianym naczyniu, to po ugotowaniu trzeba je wyszorować i wypłukać wodą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli gotowano [ofiarę] w naczyniu glinianym, należy je rozbić, jeśli zaś w miedzianym - trzeba je wyszorować i wypłukać wodą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A naczynie gliniane, w którym [mięso z oddania za grzech] jest gotowane, ma być rozbite. A jeżeli gotowano w naczyniu miedzianym, będzie wyparzone wrzątkiem i wypłukane wodą.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І глиняний посуд, в якому варитиметься в ньому, розібється. Якщо ж в мідяному посуді вареним буде вичистить його і вимиє водою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także gliniane naczynie w którym się gotowała, ma być stłuczone; jeśli zaś była gotowana w naczyniu miedzianym to należy je wyczyścić oraz wypłukać wodą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zostanie to zaczynione oliwą na patelni. Przyniesiesz to dobrze wymieszane. Placki ofiary zbożowej złożysz w kawałkach jako kojącą woń dla JAHWE. |

1. 1) Wg G: Przyniosą. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wypieczone, ּתֻפִינִים (tufinim), hl. [↑](#footnote-ref-3)